



*ORO Y PLOMO EN LAS INDIAS: LOS TORNAVIAJES DE LA ESCRITURA VIRREINAL*

Eds. Antonio Cano y Carlos Brito (Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2017)

En 2017 vio la luz *Oro y plomo en las Indias: los tornaviajes de la escritura virreinal*, una miscelánea de artículos editados por Antonio Cano Ginés y Carlos Brito Díaz, profesores en los Departamentos de Lengua y Literatura española, respectivamente, de la Universidad de La Laguna, cuyo objetivo principal es aunar diferentes perspectivas de análisis en torno a la variedad discursiva y textual que viene y va a través del océano Atlántico en un proceso de transculturación. De esta manera, América, Canarias y Europa generan unas sinergias relacionadas directamente con el imaginario de lo americano durante la conquista y colonización (política, económica, religiosa y cultural) del continente a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII, así como sus repercusiones en la invención del Nuevo Mundo a partir de los modelos del Viejo y su trascendencia en el arte, con especial atención a la narrativa, el teatro y el cine. Así pues, resulta, desde el título, una acertada publicación que aporta diversos acercamientos con el fin de reclamar nuevos enfoques teóricos, propiciar una clasificación del vasto corpus textual que abarca el género sincrético de la «crónica» y reflexionar sobre el proceso de enriquecimiento económico y cultural (esto es, el oro) y de suplantación de las civilizaciones (esto es, el plomo). Por tanto, este compendio de miradas críticas se afianza en el concepto de *atlanticidad*, acuñado por Juan Manuel García Ramos, para explicar el fenómeno de las influencias que surgen de una orilla a otra, lo que se daría en llamar «tornaviaje». Los «tornaviajes» se entienden como el viaje de los textos, objetos e ideas de ida y vuelta que relacionan en un *continuum* América-Canarias-Europa.

Para la recopilación de artículos, los editores han seleccionado a diversos especialistas de la Universidad de La Laguna, la Universidad Complutense de Madrid y la Durham University. Además, se ve respaldada la iniciativa con la colaboración de algunos miembros del proyecto de investigación I+D «Intertextualidad y crónica de Indias, variedad discursiva de la escritura virreinal americana» (FF12012-23235), equipo que ha centrado su actividad en el complejo entramado textual del periodo virreinal. Por esa razón, se reflexiona en torno a las estrategias de la transculturación, suplantación y criollización que conviven en una suerte de madeja de interrelaciones e intertextos. Asimismo, se plantean nuevas coordenadas para afrontar temas que habían



sido poco tratados o desplazados en torno a la escritura de este periodo, como los interflujos entre América, Canarias y Europa, las relaciones de lo canario en la conformación de lo americano, el análisis de los procesos de relectura de la Conquista desde el cine o, sin duda, la reivindicación del papel de la mujer en la conquista, población y colonización del Nuevo Mundo. Se presta atención, por tanto, ya no solo a la escritura virreinal, sino a lo que surge de ella y desde diversas disciplinas, como la historia, la geografía o la antropología. Todas estas miradas se organizan en seis secciones que guardan una relación temática y, en ocasiones, comparten un mismo marco histórico o geográfico.

En cuanto a la primera sección, «Escritura y descubrimiento», se presentan dos reflexiones sobre las crónicas de Indias como producción textual sincrética e imaginativa que explora diversas modalidades discursivas y una forma de creación o «descubrimiento» de América a partir del imaginario y los moldes textuales europeos. Paloma Jiménez del Campo, en «Evolución de las crónicas de Indias y sus principales modalidades», apunta la necesidad de estudiar y clasificar el canon virreinal y sumar a las crónicas otras modalidades menos atendidas, como la narrativa hierofánica y la relación de sucesos. Juan Manuel García Ramos, por su parte, reflexiona en «Las escrituras descubridoras» en torno a la influencia de los textos colombinos y su pervivencia en la literatura hispanoamericana, que hereda desde nuevas sensibilidades una tradición en la que el lenguaje funda y reinventa la realidad, como se observa en autores como Gabriel García Márquez, Alejo Carpentier, Miguel Ángel Asturias o Arturo Uslar Pietri.

La segunda sección se sintetiza bajo el título de «Flujos e interflujos», en que se analiza los procesos de resemantización, secularización de las prácticas aborígenes, su anatematización y la conceptualización de lo americano en el polo de lo exótico y lo inocente a partir de los objetos, como realiza Esperanza López Parada en «De un lado a otro: los objetos de las Indias en Europa», y de las coordenadas iconográficas del indio honrado en la escena áurea representada tanto por la tríada Lope-Calderón-Tirso como por otros dramaturgos menores, sobre la que reflexiona Carlos Brito García en «El tornaviaje de la conquista: iconografía del indio honrado en el teatro del Siglo de Oro».

Por su parte, «Reinvenciones» supone la constatación de una suerte de estructura deductiva que se adentra poco a poco en particularidades textuales del periodo colonial. Como se constata a lo largo del libro, adquiere una relevancia especial las producciones

de los siglos XVI y XVII. En esta sección, se recogen dos artículos en los que se investigan otras escrituras que recrean lo americano. Por una parte, «Simulación de la oralidad en los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso», de la pluma de Ana Valenciano López de Andújar, se propone como un trazado de una nueva forma de acercamiento a los escritos del Inca Garcilaso como historiador y periodista, pero también como heredero de una memoria silenciada por la conquista que se conserva en la tradición oral. Por otra, Francisco J. Hernández Adrián establece en «La anarquía del interregno: espacio visual en la *Carta de Jamaica* de Simón Bolívar» una lúcida exégesis del escrito de Simón Bolívar como ventana a la creación de nuevas invenciones de América leídas desde la *pre-posteridad* formulada por Mieke Bal, esto es, la pervivencia del periodo colonial más allá del presente y proyectada desde el pasado en el futuro, por lo que se nos llega a escapar en nuestros esfuerzos por explicar lo americano. Esta particular visión, apunta el autor, resulta decisiva en la historia latinoamericana.

Las aportaciones de la cuarta sección, «Mujer en Indias», poseen una trascendencia fundamental al abrir nuevos caminos en la investigación de la escritura virreinal. Se atiende en esta sección a la participación y presencia de las mujeres en el proceso de conquista y colonización, así como su decisiva contribución para la conformación de la sociedad hispanoamericana. De esta manera, Antonio Cano Ginés, en «La mujer en Indias: la otra conquista», da cuenta de la necesidad de recabar información sobre las circunstancias de la mujer en el Nuevo Mundo para lo que decide, en un estudio muy breve, centrar su atención en tres modelos que esbozan un panorama general: una viuda (Mencía Calderón de Sanabria), una casada (María Álvarez de Toledo y Rojas) y una beata (Catalina Bustamante). En cuanto a «Los dos poemas de sor María de los Ángeles: otra “Labor de manos”», Nieves María Concepción Lorenzo estudia la figura de la monja carmelita venezolana con el fin de señalar la carencia de investigaciones sobre la escritura virreinal femenina en otros focos menos estudiados en comparación con México que, como reconoce la autora, tuvo una mayor trascendencia en este ámbito con la particular figura de Sor Juan Inés de la Cruz.

La impronta canaria en la América colonial y las relaciones atlánticas entre el archipiélago y el Nuevo Mundo se recogen en la quinta sección, «Canarias en América», con algunas aportaciones metodológicas de especial importancia en los estudios neocoloniales de las islas. Andrés Sánchez Robayna, vasto conocedor del periodo barroco y de la cultura canaria, elabora una síntesis de «El papel de Canarias en



la conformación de la cultura virreinal americana» que se expresa en cuestiones lingüísticas, literarias y culturales en donde el archipiélago canario forma el vértice de un triángulo de tornaviajes que cierran la Península y América, a un lado y otro del Atlántico. José Antonio Ramos Arteaga, en «Épica y periferia: leer Canarias desde la América colonial», propone una perspectiva para estudiar Canarias desde una mirada neocolonial, con sus dificultades metodológicas, a partir de la lectura «a contrapelo» y «al revés» del corpus literario colonial con el canario, lo que incluye diversos géneros como el teatro, la poesía, los textos prosísticos, las crónicas o los textos jurídicos y circunstanciales. Manuel Hernández González cierra esta sección con su estudio «Bernardo de Gálvez y la colonización de la Luisiana española» en donde documenta los envíos de población canaria a estas longitudes con el fin de fortalecer la presencia e influencia española a finales del siglo XVIII.

Por último, «Otros lenguajes» cierra el compendio de artículos con un estudio de Isabel Castells titulado «Visiones y revisiones de la conquista en el cine, desde Werner Herzog hasta Icíar Bollaín». En este, la investigadora se centra en las lecturas que desde el cine se han realizado de la conquista y la colonización con propuestas críticas que sintetizan en la gran pantalla el lenguaje cinematográfico con el literario y, sin duda, el histórico. Si bien resulta una gran aportación que ratifica la transdisciplinareidad del libro y cumple con su objetivo de establecer nuevas miradas, se echa en falta otros estudios que afiancen la relación entre las escrituras virreinales con otros lenguajes artísticos. *Oro y plomo en las Indias: los tornaviajes de la escritura virreinal* se presenta, en definitiva, como un compendio de miradas críticas que esbozan y abren nuevas perspectivas metodológicas y de análisis aplicables a la producción textual del periodo colonial. Su mayor probidad, más allá de su lectura amena, se basa en la invitación continua a explorar nuevas formas de entender los viajes atlánticos de ida y vuelta, aunque el lector quede muchas veces con ganas de una mayor profundización. Antonio Cano Ginés y Carlos Brito Díaz editan, con gran acierto, un nuevo mapa crítico que contribuye con nuevos conceptos desde los que abordar la escritura virreinal, construye nuevos relatos en torno al Nuevo Mundo e incita a indagar su trascendencia en las artes durante todo el periodo colonial hasta la actualidad dentro de una nebulosa *prepostrera*.



ALEJANDRO COELLO HERNÁNDEZ